

Heinrich Heine,  
En admirinde bela  
maj'

*tradukita de Hans-Georg Kaiser*

En admirinde bela maj',  
dum jam burĝonoj krevis,  
jen ankaŭ miakore  
la amo sin eklevis.

En admirinde bela maj',  
dum birdotril' senbridis,  
jen mi al ŝi sopirojn,  
dezirojn, ekkonfidis.

*Traduko de la Germana poemo "Im  
Mai" de HEINRICH HEINE (\*1797-  
12-13 - †1856-02-17) en Esperan-  
ton de HANS-GEORG KAISER (Ce-  
zar, \*1954-05-21).*

*Arg-203-431 (2004-03-24 07:33:04)*

*La poemo troviĝas en la „Libro de  
la kantoj“, sekcio „Lirika interme-  
zo“ (1822 - 1823), n-ro I. La tradu-  
ko estas korektita laŭ la lasta ŝanĝo,  
kiun faris s-ro Hans-Georg Kaiser  
en 2004-03-21.*

Heinrich Heine,  
En la mirinda bela  
Maj'

*tradukita de Kálmán Kalocsay*

En la mirinda bela Maj',  
dum sin burĝonoj fendis,  
en mia kor' la amon  
mi disvolviĝi sentis.

En la mirinda bela Maj',  
dum birda tril' ne ĉesis,  
al ŝi sopiron mian  
konfide mi konfessis.

*Traduko de la Germana poemo "Im  
Mai" de HEINRICH HEINE (\*1797-  
12-13 - †1856-02-17) en Esperan-  
ton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kal-  
mano Kaloĉajo, \*1911 - †1976).*

*Arg-203-1082 (2010-05-26  
12:08:05)*

Heinrich Heine,  
En Majo

*tradukita de Manfredo Ratis-  
lavo*

En Majo, kiam ĉiuj  
Burĝonoj malfermiĝis,  
La amo kiel floro  
En mia kor' estiĝis.

En Majo, kiam ĉiuj  
Birdetoj sin aŭdigis,  
Al ŝi deziron mian  
Sopiran mi sciigis.

*Traduko de la Germana poemo  
"Im Mai" de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 - †1856-02-17)  
en Esperanton de MANFREDO  
RATISLAVO (Manfred Retzlaff,  
Stettiner Str. 16, D-59302 Oel-  
de, Germanio, \*1938-11-04)  
en 1982-11-14.*

*MR-002-4 / Arg-203-403  
(2004-04-05 20:37:00)*

*La poemo troviĝas en la „Libro  
de la kantoj“, sekcio „Lirika in-  
termezo“ (1822 - 1823), n-ro I.*